

---

## Il soggetto

a cura di Alberto Bentoglio

---

### Atto primo

#### *Un luogo campestre nel Tirolo.*

Gli abitanti di un piccolo villaggio svizzero si accingono ad affrontare l'esercito nemico. Fra loro si trova la marchesa di Berkenfield, costretta a interrompere il viaggio verso il suo castello dalle ostilità belliche. Ben presto, tuttavia, le preghiere delle donne sono sospese dalla notizia dell'avvenuta conclusione della guerra. Temendo la possibile ripresa dei combattimenti, la marchesa decide di non rimettersi immediatamente in viaggio. Preceduta da Sulpice, il sergente del reggimento francese di stanza nel villaggio, sopraggiunge Marie. La giovane, vivandiera del reggimento, è stata spartanamente allevata dal sergente stesso e dai suoi commilitoni ai quali era stata affidata dal padre, un valoroso ufficiale, in punto di morte. Di Marie è innamorato Tonio, un contadino tirolese che le aveva salvato la vita e che ora desidera dichiararle il proprio amore. Ma il giovane, sorpreso dai soldati nei pressi del villaggio, è scambiato per una spia e soltanto grazie all'intervento di Marie riesce a evitare la fucilazione. Rimasto solo con lei, Tonio comprende con grande gioia di essere riamato da Marie. Nel frattempo, dalle parole di Sulpice, la marchesa ha scoperto che la vivandiera del reggimento non è altri che la figlia di sua sorella, da tempo creduta dispersa. La nobildonna decide allora di condurre la nipote nel proprio castello. A nulla valgono le suppliche di Tonio il quale, per amore della giovane, si è arruolato nel reggimento. Marie è costretta a partire fra la tristezza generale e la disperazione di Tonio.

---

### Atto secondo

#### *Un salone nel castello della marchesa.*

Ogni cosa è ormai disposta per le nozze di Marie con il duca di Crakentorp. Alla giovane vengono impartite lezioni di ballo, canto e buone maniere affinché possa essere convenientemente presentata in società. Ma i risultati non sono incoraggianti e Marie non sembra rinnegare il suo passato di vivandiera. Al contrario, in compagnia di Sulpice, ella rimpiange la gioia della vita militare e gli affetti lontani. Preceduto dal reggimento, sopraggiunge Tonio, divenuto ora un valoroso ufficiale. Egli desidera sposare Marie, ma la marchesa si oppone risolutamente, avendo destinato la nipote a un partito nobile. Ella rivela inoltre a Sulpice di non essere la zia bensì la madre di Marie, nata da una sua giovanile relazione, e di desiderare perciò che la figlia divenga con le nozze erede legittima del nome e del patrimonio dei Berkenfield. Il sergente convince allora Marie a non agire contro il volere della madre. Ma dinanzi agli invitati riuniti per assistere alla firma del contratto nuziale, irrompono i soldati del reggimento guidati da Tonio: essi sono giunti per soccorrere la loro amata figlia. Fra lo stupore generale, Marie narra la storia della propria infanzia felice. Profondamente commossa, la marchesa proclama Tonio e Marie sposi.

## Argument

---

### Premier acte

*Un lieu champêtre dans le Tyrol.*

Les habitants d'un petit village suisse s'apprêtent à affronter l'armée ennemie. Parmi eux se trouve la marquise de Berkenfield qui, alors qu'elle était en route pour son château, a été contrainte par les hostilités à interrompre son voyage. Mais les femmes suspendent tout à coup leurs prières à l'annonce que la guerre vient de prendre fin. La marquise, craignant que les combats ne reprennent, décide toutefois de ne pas se remettre immédiatement en route. Sulpice, le sergent du régiment français en garnison dans le village, arrive, suivi bientôt de Marie, la jeune vivandière. Marie a été élevée à la dure par le sergent lui-même et par ses compagnons d'armes auxquels l'avait confiée son père, un glorieux officier, au moment de sa mort. Tonio, un paysan tyrolien qui avait un jour sauvé la vie à la jeune fille et qui a décidé de lui déclarer son amour, est surpris par les soldats dans les alentours du village. Il est pris pour un espion et échappe de justesse à l'exécution grâce à l'intervention de la jeune fille. Resté seule avec elle, il apprend avec joie qu'il est aimé de retour. Entre-temps la marquise a découvert, en parlant avec Sulpice, que la vivandière du régiment est en fait la fille de sa soeur, portée disparue depuis longtemps. Elle décide donc d'emmener sa nièce dans son château. Tonio, qui par amour pour Marie s'est enrôlé dans le régiment, la supplie en vain de n'en rien faire. Marie est obligée de partir parmi la tristesse générale et le désespoir de Tonio.

---

### Deuxième acte

*Un salon dans le château de la marquise.*

Tout est prêt pour le mariage de Marie avec le duc de Crakentorp. La jeune fille suit des cours de danse, de chant et de bonnes manières avant d'être présentée, comme il convient, dans la haute société. Mais les résultats ne sont pas encourageants et Marie ne semble pas vouloir renier son passé de vivandière. Bien au contraire, en compagnie de Sulpice, elle regrette les joies de la vie militaire et son amour lointain. Le régiment arrive. Tonio, devenu entre-temps un valeureux officier, déclare qu'il veut épouser Marie. Ayant destiné sa nièce à un noble, la marquise s'y oppose avec force. Elle révèle en outre à Sulpice qu'elle n'est pas la tante, mais la mère de Marie, qui lui était née à la suite d'amours juvéniles. Elle désire donc que sa fille devienne, par le mariage, l'héritière légitime du nom et de la fortune des Berkenfield. Le sergent convainc alors Marie de ne pas aller à l'encontre des désirs de sa mère. Au moment où les invités sont réunis pour assister à la signature du contrat de mariage, tous les soldats du régiment, guidés par Tonio, font irruption: ils sont venus, disent-ils, au secours de leur fille bien-aimée. Au milieu de la stupeur générale, Marie raconte l'histoire de son enfance heureuse parmi eux. Profondément émue, la marquise consent à ce que les deux jeunes gens se marient.

*(Traduzione di G. Viscardi)*

---

## Synopsis

---

### Act I

*A rustic Alpine scene.*

The inhabitants of a Swiss village are preparing to face the enemy army. Also with them is the marquise de Berkenfield, who has been forced by the hostilities to stop there on the way back to her castle. Very soon, however, the women's prayers are interrupted by news that the war is over. The marquise fears that fighting might resume, and decides to wait before setting off. Preceded by Sulpice, the sergeant of the French regiment stationed in the village, a young woman now enters. She is Marie, the regiment's vivandière. The girl has been brought up under spartan conditions by the sergeant himself and by his fellow-soldiers, to whom she was entrusted by her father, a valiant officer, as he lay dying. Marie is loved by Tonio, a Tyrolese peasant who saved her life and would now like to declare his love. But he is caught by the soldiers outside the village, and mistaken for a spy. Only Marie's intervention saves him from being shot. Left alone with Marie, Tonio joyfully realizes that his love is requited. Meanwhile, from Sulpice's words the marquise has discovered that the regiment's vivandière is none other than her own sister's daughter, who had long been believed missing. The noblewoman therefore decides to take her niece with her to her castle. Tonio, who enlisted with the regiment because he loves the girl, implores the marquise not to take her away. But Marie has to leave, much to the sadness of all and to Tonio's despair.

---

### Act II

*A hall in the marquise's castle.*

Everything has been arranged for Marie's marriage to the duke of Crakentorp. The girl is given lessons in dancing, singing and good manners to make her presentable as a young lady in society. But the results are not encouraging, and Marie seems not to regret her past as a vivandière. On the contrary, she misses the joys of army life with Sulpice and her soldier friend. One day the regiment marches in, followed by Tonio. But the marquise, having by now found a noble match for her niece, resolutely bars his way. Furthermore, she reveals to Sulpice that she is not Marie's aunt but her mother, and that the girl was born out of wedlock. For this reason the marquise is anxious to get her daughter married into the legitimate name and estate of the Berkenfields. The sergeant convinces Marie not to act against her mother's wishes. But as the guests gather to witness the signing of the marriage contract, the soldiers of the regiment burst in, led by Tonio. They have come to the aid of their beloved daughter. To everyone's amazement, Marie tells the story of her happy childhood. Deeply moved, the marquise proclaims Tonio and Marie man and wife.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## Die Handlung

---

### Erster Akt

#### *Eine ländliche Gegend in Tirol.*

Die Bewohner eines kleinen schweizerischen Dorfs bereiten sich auf die Konfrontation mit dem Feind vor. Unter ihnen ist die Marquise von Berkenfield, die die Kriegswirren gezwungen haben, die Reise zu ihrem Schloss zu unterbrechen. Die Gebete der Frauen werden bald durch eine Nachricht unterbrochen: der Krieg ist aus. Die Marquise befürchtet jedoch, dass die Feinseligkeiten wieder aufgenommen werden könnten, und beschliesst, nicht gleich weiterzureisen. Von Sulpice, dem französischen Sergeanten, angekündigt, erscheint Marie. Die junge Marketenderin ist von dem Sergeanten und seinen Kameraden in einfacher Weise aufgezogen worden. Ihr Vater, ein tüchtiger Offizier, hat sie den Soldaten im Augenblick des Todes anvertraut. Tonio, ein Tiroler Bauer, der Marie einst das Leben gerettet hat, ist nun in sie verliebt und möchte ihr seine Liebe erklären. Aber der junge Bauer wird von den Soldaten in der Nähe des Dorfes entdeckt und für einen Spion gehalten. Nur das Eingreifen Maries rettet ihn vor der Erschiessung. Mit Marie allein geblieben, entdeckt Tonio zu seiner freudigen Überraschung, dass auch sie ihn liebt. Aus den Worten von Sulpice hat die Marquise inzwischen entnommen, dass die Marketenderin des Regiments niemand anders ist, als die Tochter ihrer Schwester, die seit Jahren vermisst war. Sie beschliesst, die Nichte mit sich ins Schloss zu nehmen. Alle Bitten Tonios, der aus Liebe zu Marie ins Regiment eingetreten ist, nützen nichts. Marie muss folgen. Alle sind traurig, Tonio ist verzweifelt.

---

### Zweiter Akt

#### *Salon im Schloss der Marquise.*

Alles ist vorbereitet für die Hochzeit Maries mit dem Herzog von Crakentorp. Das Mädchen erhält inzwischen Tanz-, Gesangs- und Gute Manieren-Lektionen, damit man sie standesgemäss in die Gesellschaft einführen kann. Aber die Resultate sind nicht ermutigend. Marie kann die Marketenderin nicht verleugnen. Im Gegenteil: mit Sulpice trauert sie den Freuden des Militärlebens und den alten Freunden nach. Mit dem Regiment erscheint Tonio, der inzwischen zu einem tapferen Offizier geworden ist. Er möchte Marie heiraten, aber die Marquise protestiert energisch: sie will eine adlige Partie für ihre Nichte. Sie enthüllt Sulpiz, dass sie nicht die Tante, sondern die Mutter von Marie ist, die einer unerlaubten Liebschaft entstammt. Nun möchte sie, dass die Tochter durch die Heirat legitime Erbin des Namens und des Vermögens der Berkenfield wird. Der Sergeant überredet daher Marie, sich dem Willen der Mutter zu fügen. Aber als alle Gäste schon versammelt sind und die Heiratsurkunde unterschrieben werden soll, erscheinen die Soldaten des Regiments, geführt von Tonio: sie wollen ihrer geliebten Tochter helfen. Unter allgemeinem Erstaunen erzählt Marie die Geschichte ihrer glücklichen Kindheit. Gerührt stimmt die Marquise der Hochzeit zwischen ihr und Tonio zu.

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*

## 連隊の娘

(アルベルト・ベントーリオ監修)

### 第一部

#### チロル地方の村

スイスの小さな村に住む人々が、敵軍の攻撃に巻き込まれている。そのなかにはベルゲンフィールド侯爵夫人がいる。自分の城にもどる途程の中で、戦闘のために足止めされたのだ。まもなく戦争終結の知らせがとどき、女たちは折り目をゆる。戦いの再開を恐れる侯爵夫人は、今しばらく出発を遅らせることにする。村に駐屯しているフランス軍の軍曹シュルピス、その傍ろについてマリーが登場。この娘は連隊の厨娘で働いている。父親は立派な士官だったが、死のまぎわに軍曹とその雑女たちに預けられ、以来スバルグ式で育てられてきた。マリーに恋しているのがチロルの農民トニオで、彼女の命を助けたことがあり、その償を告白しようとしている。しかし若者は村の近郊でスパイと間違えられて兵隊たちに捕まり、マリーの仲介のおかげでなんとか脱走をまぬかされる。マリーと二人だけになったトニオは、相互恋愛であることを知って大きな喜びにひたる。一方、シュルピスと誓っていた侯爵夫人は、連隊の厨娘の娘が、長い間行方不明だと信じられていた話にはかならないことに気づく。貴婦人は腹を自分の袖に連れていくことにする。娘への愛のために連隊にお預けして入隊したトニオは、断念に覚悟するが引きとめることはできない。一同が喜びにくれ、トニオが脱走するなかで、マリーは出陣を余計なくされる。

### 第二幕

#### 侯爵夫人の城の大広間

マリーとタラウゲントロプ公爵との婚礼に向けて、すべての準備がととのっている。娘は社交界でみさわしいデビューを果たすため、ダンス、歌、礼儀作法のレッスンを受けている。しかし結果は思わしくなく、マリーには担保で働いていた過去を否定する権子はない。それどころかシュルピスの前では、軍隊生活の楽しさと離れてしまった愛情をなつかしんで嘆く。そこへ立派な士官となったトニオが連隊と共に到着する。彼はマリーとの結婚を望むが、侯爵夫人は娘を貴族社会に入れることに決めており、解雇として反対する。さらに夫人は、自分がマリーのおばでなく母であり、娘が若き日の高貴から生まれたこと、そのためにも彼女が婚礼によってベルゲンフィールドの若貴と財産の正統な相続人となることを望んでいるのだとシュルピスに明かす。そこで軍曹は母親の意志に反抗しないようマリーを納得させる。しかし、結婚契約書の署名に立ち会うため招待客たちが集まっているところへ、トニオに申しいられた連隊の兵士たちが押し入ってくる。皆の望する旗を旗に来たのだ。あつげにとられた一同を前に、マリーは幸福な自分の幼少時代について語る。深く感動した侯爵夫人はトニオとマリーの結婚を宣言する。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)